

功能对等理论下土木工程英语的实践

程晓熊 王 笑 冯 睿

武汉东湖学院 湖北武汉 430000

摘 要: 土木工程英语是一种特殊用途英语, 其不同于通用英语, 具有一定的专业性及使用范围, 需要翻译人员提前学习并掌握土木工程英语专业知识。文章主要分析土木工程英语翻译的特点, 研究翻译人员在土木工程英语翻译中应该注意的问题, 探讨翻译人员在土木工程英语翻译中应该掌握的技巧。

关键词: 土木工程; 英语翻译; 翻译特点; 翻译问题; 翻译技巧

The Practice of Civil Engineering English under the Theory of Functional Equivalence

Cheng Xiaoxiong, Wang Xiao, Feng Rui

Wuhan East Lake University, Wuhan, Hubei 430000

Abstract: Civil engineering English is a kind of special purpose English, which is different from general English and has a certain degree of professionalism and scope of use. It requires translators to learn and master the professional knowledge of civil engineering English in advance. This paper mainly analyzes the characteristics of civil engineering English translation, studies the problems that translators should pay attention to in civil engineering English translation, and discusses the skills that translators should master in civil engineering English translation.

Keywords: Civil engineering; English translation; Translation characteristics; Translation problems; Translation skills

一、土木工程英语翻译的特点

(一) 土木工程英语翻译的词汇特点

科技英语是英语的子概念, 而土木工程英语则是英语的孙概念。相较于概念, 孙概念具有更加显著的专业性与自身特色。就词汇方面而言, 土木工程英语翻译的第一个突出特点就是其词汇的专业性。土木工程专业本身的专业术语就比较多, 很多土木工程的英语词汇根本不会出现在日常英语学习与使用中, 且一些常用词汇在土木工程英语中被赋予特殊含义, 如placement摊铺, specification规范, construction施工, location定线等; 其含义也有相对固定性, 不能随意将其译为其他意思并使用于其他场景之中。除了词汇的专业性之外, 还存在一些外来词汇, 其有原本的词汇含义, 但是在土木工程英语之中, 含义便发生改变, 并且这种改变也是相对固定的。举例而言: sideslope边坡, bearingpiles承压桩, simple-span简支梁桥, cast-in-place现浇等等。土木工程英语翻译的第二个特点就是大量的缩略词汇需要翻译。许多专业词汇很长, 为了行文与使用的

方便, 工程人员在工作中会使用缩略词。例如: theUnitedStatesStrategicHighwayResearchProgram(SHRP)美国公路战略计划, performancegraded(PG)asphaltPG沥青, Portlandcementconcrete(PCC)普通水泥混凝土等。不论是在标书制作, 工程文件使用, 还是建筑图纸绘制和建筑合同签订, 都存在大量缩略化的土木工程英语词汇。这就要求相关翻译人员熟练掌握缩略化英语词汇的真正含义, 通过直译或意译的手法进行翻译。第三, 土木工程英语翻译中经常存在数字与词汇的结合或是词汇与符号的结合, 甚至还会出现三者相互结合的情况。其中, 数字常用来表示具体的产品规格, 符号则用来表示产品的型号。第四, 土木工程英语翻译中还存在一些新兴词汇。随着科技和经济的发展, 全新的建筑材料和建筑技术随之出现, 对应也会产生一些新兴词汇, 这些都需要翻译人员能对其熟练掌握并使用。

(二) 土木工程英语翻译的语句特点

土木工程英语是科技英语的下位概念, 其特征与上位概念具有一致性。土木工程英语翻译同样需要科技英语的简

洁性和明确性。简洁性是指土木工程翻译应该足够简单，让工程人员能够快速确定语句含义。明确性是指土木工程翻译应该具有明确的概念指称范围，工程人员能够通过翻译确定语句的含义范畴。

土木工程英语不同于一般的交际英语，在土木工程英语中，工程人员通常使用的是英语的不定式，分词等形式。同时，工程人员较少采用从句的形式，而是利用非限定的方式对土木工程英语进行内容限定，减轻语句的理解与语法难度，使语句表述更加清晰明确，方便相关人员的阅读和理解。以这句话为例证明：路基是路面的基础，坚强而又稳定的路基为路面结构长期承受汽车荷载提供了重要保证。分析可知，这句话的主语是路基，其谓语与修饰语较多且结构复杂，在读懂原句的基础上，我们将其拆分重组，运用分词非谓语，介词短语作状语等形式将其处理为：As the foundation of pavement, subject shall be robust and stable and safeguard the pavement subject to long-term traffic loads. 这样，在保证译文的专业性的前提下，还能增强其可读性，便于土木工程英语的使用与推广。当面对具体的土木工程英语文章时，翻译人员应该首先仔细阅读原文，找出所涉及的专有名词并查找其英文释义；其次，在完全理解中文原文的基础上，对选段进行层次划分与句意整合，对某些句子进行拆分重组；在翻译土木工程材料时，一定要熟悉英汉对比的理论，技巧与科技文体的特点，必要时进行增译，减译甚至不译，旨在清楚地呈现原文内容与句子之间的逻辑联系。语言功底优秀者，甚至可将原本晦涩难懂的工程材料转换为清晰明了的英文译本。

二、土木工程英语翻译的技巧

（一）土木工程英语翻译中词汇方面的技巧

英语词汇相对应的汉语词汇的选择问题。我国传统翻译界讲究翻译工作的“信、达、雅”，而在土木工程英语翻译中，除了以上三点，翻译人员还应该讲究翻译的准确性，客观性，保证翻译作品的专业程度。当英语词汇的词性在汉语翻译中发生变化时，英语中相关中心词汇的修饰语，限定语等也应该发生相应的位置变化及处理，并且这种变化不一定是一一对应的。英语词汇从名词转变为汉语中的动词，那么其相关的修饰与限定语可能会从形容词转变为副词。其次，翻译人员在翻译英文材料时应该将工程翻译的内容与汉语的表达方式相结合，使翻译更符合中国人的阅读习惯，提升翻译质量。尽管英文原文中可能不存在歧义，也很容易理解，但是如果翻译人员利用英文的思

维及表达方式进行汉语表达，也会增加翻译内容的阅读难度，降低翻译效果。因此，翻译人员应该在土木工程翻译中注重表达方式的转换工作，提高翻译内容的可读性与自身在土木工程英语翻译中的专业性。第三，翻译人员在行土木工程翻译时应该密切关注上下文的含义，使词汇的选择与句子的框架和上下文其他内容的含义相统一。翻译人员常常会发现某一个单词并没有对应的汉语词汇。这时，为了确定该词汇的明确含义及翻译方法，翻译人员就需要阅读全句甚至上下文，采用意译的方式进行翻译。

（二）土木工程英语翻译中语句方面的技巧

首先，翻译人员在进行汉翻英时应该将中文语句顺序转换为英文语句顺序。因为，按照中文的表达习惯，句子重心往往放在句末，而英语常使用前重心，所以翻译人员需要对其进行调整，以满足外国人的使用习惯，提高翻译质量。其次，因为汉语是重意合的语言，有些意思不会明确表达，需要读者自行理解。这类土木工程文章被翻译成英文时，翻译人员应该通过添加文字的方式实现对原文隐含内容的重现，将原文讲的更清楚，符合英语形合的习惯，保证翻译工作的效果。最后，翻译人员在对特定的语法结构进行翻译时，应该注意在对语法结构进行转换的同时保证翻译内容的准确性。比如，翻译人员可以将中文的祈使句转化为英文中被动语态，无灵主语等。

综上，土木工程英语翻译是专业程度较高的英语翻译工作，翻译作品的专业性与客观性是提高土木工程质量的前提。翻译人员及其他的工程人员在翻译工作中应该明确土木工程文章的特点，提高双语理解能力与逻辑推理能力，熟练运用各种技巧以提高英汉互译质量，以良好的翻译促进土木工程行业的发展，促使我国基础设施建设事业的进步。

参考文献：

- [1] 徐培文. 功能翻译理论在建筑工程英语翻译中的应用[D]. 2014.
- [2] 许庆华. 功能对等理论在科技英语汉译中的应用研究[D]. 2009.
- [3] Nida, E. A. The Theory and Practice of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

作者简介：

程晓熊（2001.03.22—），汉族，学生，研究方向：英语。